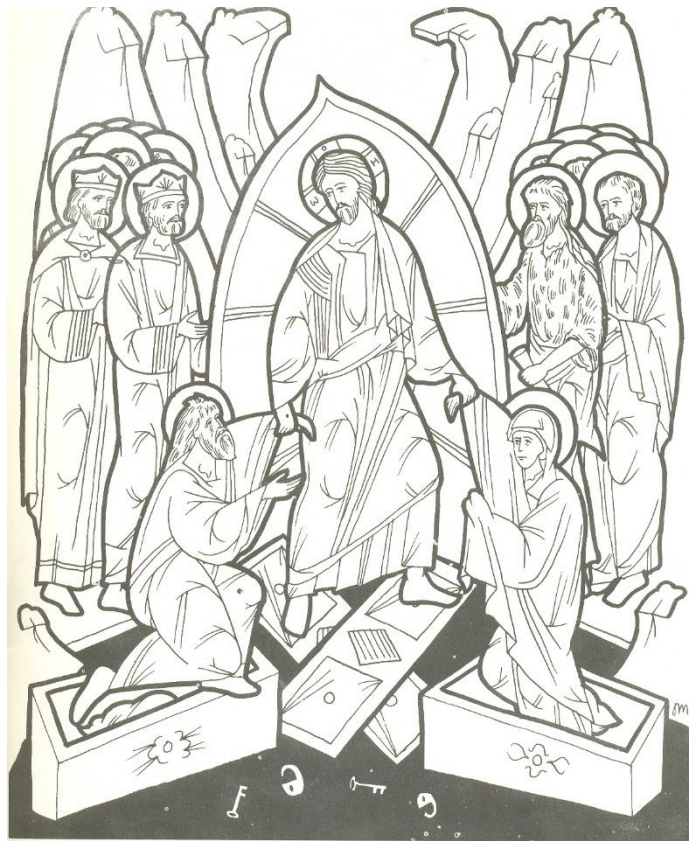


# VÍSPERAS DE LOS SABADOS DOMINICALES



## LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

CON LA BENDICIÓN DE SU EMINENCIA  
MONSEÑOR SERGIO ABAD  
ARZOBISPO METROPOLITANO DE CHILE

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE  
PATRIARCADO DE ANTIOQUIA

SANTIAGO DE CHILE

## Vísperas

*El Sacerdote y el Diácono hacen una inclinación al frente del trono del Obispo. Se dirigen a la Puerta Real se prosternan 3 veces, se piden mutuamente perdón*

*mediante la inclinación de sus cabezas y al pueblo, a fin de entrar al Santuario, el Sacerdote por la Puerta Norte y el Diácono por la Puerta Sur, diciendo:*

**Mas yo, por la abundancia de Tu misericordia, entraré en Tu casa y me postraré hacia Tu Santo Templo**

**en Tu temor, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. (Sal. 5:7)**

*Al llegar al frente de la Santa Mesa se prosternan tres veces diciendo:*

Me prosterno ante la única divinidad, adorada en tres hipóstasis: Padre, Hijo y Espíritu Santo, por los siglos. Amén.

*El Sacerdote besa el Santo Evangelio y la Santa Mesa y el Diácono sólo la Santa Mesa y el Sacerdote dispone la Estola y el Diácono el Orarion.*

*Diácono: Bendice Señor, el Diácono enseña la ropa diaconal y el Sacerdote, haciendo la señal de la cruz sobre el Ornamento Diaconal, lo bendice diciendo:*

*Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

*Diácono: Amén.*

*El Diácono sale del Santuario por la puerta norte y colocándose en su lugar acostumbrado, delante de la Puerta Real, levanta el Orarion con la mano derecha y exclama:*

D.: Bendice, Señor.

**S.: Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

*El Diácono hace una inclinación y vuelve al Santuario, por la puerta sur. El Lector en el período de Pascua dice 3 veces: "Cristo resucitó de entre los muertos..."; en lugar de: "Venid, adoremos y prosternémonos..."*

L.: Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Cristo Rey.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey, y Dios.

*Mientras se lee el salmo siguiente, el Sacerdote, desde el lado derecho de la santa mesa, lee en voz baja **las oraciones vespertinas**.*

**Salmo 103 (104)**

Bendice, alma mía, al Señor. Señor Dios mío, mucho Te has engrandecido; Te has vestido de gloria y de magnificencia. El que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina, que establece sus aposentos entre las aguas, el que pone las nubes por su carroza, el que

anda sobre las alas del viento; el que hace a los vientos sus mensajeros, y a las flamas de fuego sus ministros. Él fundó la tierra sobre sus cimientos; no será jamás removida. Con el abismo, como con vestido, la cubriste; sobre los montes estaban las aguas. A Tu reprensión huyeron; al sonido de Tu trueno se apresuraron; subieron los montes, descendieron los valles, al lugar que Tú les fundaste. Les pusiste término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra. Tú eres el que envía las fuentes por los arroyos; van entre los montes; dan de beber a todas las bestias del campo; mitigan su sed los asnos monteses. A sus orillas habitan las aves de los cielos; cantan entre las ramas. Él riega los montes desde sus aposentos; del fruto de sus obras se sacia la tierra. Él hace producir el heno para las bestias, y la hierba para el servicio del hombre, sacando el pan de la tierra, y el vino que alegra el corazón del hombre, el aceite que hace brillar el rostro, y el pan que sustenta la vida del hombre. Se llenan de savia los árboles del Señor. Los cedros del Líbano que Él plantó. Allí anidan las aves; en las hayas hace su casa la cigüeña. Los montes altos para las cabras monteses; las peñas, madrigueras para los conejos. Hizo la luna para los tiempos; el sol conoce su ocaso. Pones las tinieblas, y es la noche; en ella corretean todas las bestias de la selva. Los leoncillos rugen tras la presa, y para buscar de Dios su comida. Sale el sol, se recogen, y se echan en sus cuevas. Sale el hombre a su labor y a su labranza hasta la tarde. ¡Cuán innumerables son Tus obras, oh Señor! Hiciste todas ellas con sabiduría; la tierra está llena de tus

beneficios. He allí el grande y anchuroso mar, en donde se mueven seres innumerables, seres pequeños y grandes. Allí andan las naves; allí está leviatán que hiciste para que jugase en él. Todos ellos esperan en Ti, para que les des su comida a su tiempo. Les das, recoges; abres Tu mano, se sacian de bien. Escondes Tu rostro, se turban; les quitas el hálito, dejan de ser y vuelven al polvo. Envías Tu Espíritu, son creados y renuevas la faz de la tierra. Sea la gloria del Señor para siempre; alégrese el Señor en sus obras. El mira a la tierra y ella tiembla; toca los montes y humean. Al Señor cantaré en mi vida; a mi Dios cantaré salmos mientras viva. Dulce será mi meditación en Él; yo me regocijaré en el Señor. Sean consumidos de la tierra los pecadores, y los impíos dejen de ser. Bendice, alma mía, al Señor. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti oh Dios.**

**Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti oh Dios.**

**Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

*Durante la lectura del Salmo, el Sacerdote, en el Altar, reza en voz baja las siguientes oraciones.*

**ORACIONES VESPERTINAS:**

**1** *Oh Señor compasivo, de gran paciencia y rico en misericordia, escucha nuestra oración y atiende la voz de nuestra súplica. Haz de nosotros una señal para la bondad; guíanos en Tu camino para que marchemos en Tu justicia; regocija nuestros corazones para que temamos Tu santo nombre, porque Tú eres magnífico y obrador de maravillas; Tú eres el Dios único y no hay semejante a Ti entre los dioses, oh*

*Señor; poderoso en misericordia y bondadoso en poder, para auxiliar, consolar y salvar, a todos los que confían en Tu santo nombre. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**2** *Señor, no nos reprendas en Tu furor ni nos castigues en Tu ira, sino que haz con nosotros según Tu benignidad, médico y salvador de nuestras almas. Guíanos hacia el puerto de Tu voluntad; ilumina los ojos de nuestros corazones para que conozcamos Tu verdad y concédenos lo que resta de este día y todo el tiempo de nuestra vida, pacífico y sin pecado; por las intercesiones de la Santa Madre de Dios y de todos los santos. Porque a Ti pertenece la fuerza y Tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**3** *Señor, Dios nuestro, acuérdate de nosotros pecadores e inútiles siervos Tuyos, al invocar Tu santo nombre y no nos hagas perder la esperanza de Tu misericordia, sino que concédenos, Señor, todo cuando pedimos para nuestra salvación y haznos dignos de amarte y temerte con todo nuestro corazón y de hacer Tu voluntad en todo. Porque eres un Dios bondadoso y que ama a la humanidad, Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**4** *Tú que eres alabado por las Santas Potestades con himnos interminables y glorificaciones incesantes, llena nuestros labios de Tu alabanza para magnificar Tu Santo Nombre; y otórganos nuestra parte y herencia con todos aquellos que tienen sincero temor ante Ti y guardan Tus mandamientos, por las intercesiones de*

*la Santísima Madre de Dios y de todos Tus Santos. Porque Tú eres nuestro Dios de la misericordia y salvación y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos. Amén.*

**5** *Oh Señor, Señor, Tú que todo lo tienes en la palma de Tu Purísima mano, que tienes infinita paciencia para con todos nosotros y perdonas nuestras maldades, recuerda Tu compasión y Tu misericordia: Visítanos con tu bondad y concédenos salvarnos el resto de este día de los maleficios del malvado y guarda nuestra vida de toda intriga por la gracia de Tu Espíritu Santo. Por la misericordia y el amor a la humanidad de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito, y con Tu bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**6** *Oh Dios, magnífico y maravilloso, que con Tu increíble bondad y abundante Providencia cuidas todo lo creado y nos otorgaste las bondades del mundo. Y por medio de lo que nos otorgaste nos confiaste el reino que prometiste. Tú nos guiaste para evitar todo mal en la ya transcurrida parte de este día, concédenos que pasemos sin mancha el tiempo restante ante Tu santa gloria, nosotros los que Te alabamos, oh bondadoso, Dios nuestro, el único que ama a la humanidad. Porque Tu eres nuestro Dios, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**7** *Oh Dios, Grande y Magnífico, el único Inmortal, que habitas la luz inaccesible, que has creado todo con sabiduría, que has separado la luz de las tinieblas y destinaste el sol al día, y la luna y las estrellas a la noche. Tú nos has hecho dignos, a nosotros pecadores, de presentarnos ante Tu rostro en la hora*

*actual con nuestra confesión y ofrecerte nuestra glorificación vespertina. Tú que amas a la humanidad, haz que nuestra oración suba como incienso ante Ti y recíbela como fragancia y concédenos que esta tarde y la noche entrante sean pacíficas. Revístenos con la armadura de la luz. Libranos del temor nocturno y de todo mal que se mueve en las tinieblas, y danos el sueño que nos otorgaste, para descanso de nuestra debilidad, exento de toda visión diabólica. Oh Soberano y dador de todo lo bondadoso, haz que en nuestros lechos, compungidos, recordemos Tu nombre durante la noche y que por ser iluminados por tus mandamientos, nos levantemos con el alma alegre para glorificar Tu bondad, ofreciendo plegarias y oraciones a Tu ternura por nuestros pecados y los de todo Tu pueblo, a los cuales visitas con Tu Misericordia, por las intercesiones de la Santísima Virgen. Pues Tú eres, oh Dios bondadoso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison o Ia Rab urham*)

D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

**S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

**MODO 6****"Las Kekragarias"**

*Según el modo de la Semana o de la Fiesta*

**Salmos 141**

**1\* Señor, a Ti he clamado; apresúrate a mí Señor; Señor, a Ti he clamado; escucha mi voz cuando Te invoque. Escúchame Señor.**

**2\*** Que mi oración suba como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos sea como ofrenda vespertina. Escúchame Señor.

**3\* Pon, oh Señor, guarda a mi boca y una puerta de atranque a mis labios.**

**4\*** No dejes que se incline mi corazón a cosa mala.

**5\* A hacer obras impías con los que hacen iniquidad; y no coma yo de sus deleites.**

**6\*** Que el justo me castigue será un favor; y que me reprenda será un excelente bálsamo, que no me herirá la cabeza;

**7\* Pero mi oración será continuamente contra las maldades de aquellos. Serán despeñados sus jueces,**

**8\*** Y oirán mis palabras, que son verdaderas. Como quien hiende y rompe la tierra, son esparcidos sus huesos a la boca del infierno.

**9\* Por tanto, a Ti, oh Señor, Señor, miran mis ojos; en Ti he confiado; no desampares mi alma.**

**10\*** Guárdame de los lazos que me han tendido, y de las trampas de los que hacen iniquidad.

**11\* Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré adelante.**

**Salmos 142**

**12\*** Con mi voz clamaré al Señor; con mi voz pediré al Señor misericordia.

**13\* Delante de Él expondré mi queja; delante de Él manifestaré mi angustia.**

**14\*** Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, Tú conociste mi senda.

**15\* En el camino en que andaba, me escondieron lazo.**

16\* Mira a mi diestra y observa, pues no hay quien me quiera conocer;

**17\* No tengo refugio, ni hay quien cuide de mi alma.**

18\* Clamé a Ti, oh Señor; dije: Tú eres mi esperanza y mi porción en la tierra de los vivientes.

**19\* Escucha mi clamor, porque estoy muy afligido.**

20\* Líbrame de los que me persiguen, porque son más fuertes que mí.

*Hasta 10 Versículos (se leen los Textos correspondientes)*

## HASTA 10 ESTIJON

**21\* Saca mi alma de la cárcel, para que alabe Tu nombre.**

22\* Me rodearán los justos, porque Tú me serás propicio.

**Salmos 130**

**23\* De lo profundo, oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.**

24\* Estén atentos Tus oídos a la voz de mi súplica.

**25\* Si miraras a los pecados, ¿Quién, oh Señor, podrá mantenerse? Pero en Ti hay perdón, para que seas reverenciado.**

26\* Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

Hoy, la gracia del Espíritu Santo nos ha reunido, y todos alzamos tu cruz y decimos: ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

**27\* Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana. Espere (Israel) el Creyente al Señor.**

El Verbo de Dios Padre, el Hijo igual a Él en la eternidad, para quien el cielo es su trono y la tierra el estrado de sus pies, hoy se humilló, viniendo a Betania en un asno mudo. Por eso, los jóvenes hebreos lo alabaron, sosteniendo ramas en sus manos y gritando: ¡Bendito el que viene, el Rey de Israel!

28\* Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención con Él; y Él redimirá al creyente (Israel) de todos sus pecados.

Vengan con nosotros hoy, todo el nuevo Israel, es decir, la iglesia de entre los gentiles, gritemos con el profeta Zacarías: ¡Alégrate mucho, hija de Sión! ¡Grita de júbilo, hija de Jerusalén! Porque he aquí que tu rey viene a ti, manso y victorioso, montado en un pollino, cría de asna. Alégrense como niños, sosteniendo ramas en sus manos, y alábenlo, cantando: ¡Hosanna en las alturas! ¡Bendito el que viene, el Rey de Israel!

*Salmo 117*

*Hasta 2 Versículos*

**29\* Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.**

Oh Cristo Bondadoso, cuando nos anunciaste tu gloriosa resurrección, elevaste de la tumba, por tu mandato, a tu amigo Lázaro, que llevaba cuatro días sin vida, después de haber comenzado a descomponerse. Y simbólicamente cabalgaste sobre el asno como quien va en un carro, simbolizando así a los gentiles. Por eso, el amado Israel te alabó de boca

de niños inocentes y bebés, cuando te vieron, oh Salvador, entrar en la ciudad santa seis días antes de la Pascua.

30\* Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la fidelidad del Señor es para siempre.

Seis días antes de la Pascua, Jesús llegó a Betania, y sus discípulos se acercaron a él y le preguntaron: «Señor, ¿dónde quieres que preparemos la cena de Pascua para ti?». Pero él los envió, diciéndoles: «Vayan a la aldea que está enfrente, y encontrarán a un hombre que lleva un cántaro de agua. Síganlo y díganle al dueño de la casa: "El Maestro dice: Celebraré la Pascua con mis discípulos en tu casa"».

***Gloria... Ahora... Amén*** - del Modo 6

Hoy, la gracia del Espíritu Santo nos ha reunido, y todos alzamos tu cruz y decimos: ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

### **LA PEQUEÑA ENTRADA**

*Cuando el coro y el lector hayan Terminado de cantar y leer el número indicado de los versículos del Salmo 141, con la intercalación de las pertinentes estrofas del Octojos y del Mineon, y el coro comienza a cantar "Ahora y siempre..." seguido del Theotokion (himno a la Virgen), el Sacerdote y el Diácono se preparan para efectuar **La PEQUEÑA ENTRADA** con el incensario (o con el Evangelio, si es día de fiesta donde se lee Evangelio).*

*El Sacerdote y el Diácono hacen tres metanias frente al altar, y el Diácono sostiene el incensario (o recibe el Evangelio del Sacerdote). La procesión se hace como de costumbre pasando por detrás del Santo Altar.*

**El Sacerdote reza en voz baja la Oración de la Pequeña Entrada.**

**S.:** En la tarde, en la mañana y a mediodía, Te alabamos, Te bendecimos, Te damos

gracias y Te suplicamos, oh Soberano de todos. Haz que suba nuestra oración como incienso ante ti, no desvíes nuestros corazones hacia palabras ni pensamientos de mal; sino resguárdanos de todos aquellos que están cazando nuestras almas. Porque, oh Señor, hacia Ti van nuestras miradas y en Ti hemos puesto nuestra esperanza. No nos desilusiones, oh Dios Nuestro. Pues a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

*El Diácono, delante de la Puerta Real, se dirige al Sacerdote, diciendo:*

**D.:** Bendice, Señor, la santa entrada.

**S.:** Bendita sea la entrada de tus Santos, perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**D.:** Amén.

*El Diácono levanta el incensario o el Evangelio, y lo mueve suavemente en forma de cruz, exclamando:*

**D.- ¡Sabiduría! ¡Estemos atentos!**

**C.:** Luz radiante de la santa gloria del Padre inmortal y celestial, santo bendito Jesucristo. Habiendo llegado al ocaso del sol y habiendo visto la luz vespertina, alabamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, un solo Dios. Digno es en todo tiempo celebrarte con voces santas, oh Hijo de Dios, dador de vida, por eso el mundo Te glorifica.

*El Sacerdote y el Diácono entran al Santuario. El Diácono termina de incensar como de costumbre y luego se dirige al pueblo:*

**D.:** **Esperas Prokimenon** (Himno de la Tarde). Se canta el prokimenon del día o de la fiesta. Los días de la semana son los siguientes:

*Sábado (salm. 93:1-Modo II)*

**El Señor ha reinado y se ha revestido de belleza.**

Vers.: El Señor se revistió de fuerza y se ciñó con ella.

**El Señor ha reinado y se ha revestido de belleza.**

Vers.: Afirmó el universo y no será conmovido.

**El Señor ha reinado y se ha revestido de belleza.**

**En esta tarde seleee 3 lecturas****Primera lectura del Libro de Génesis  
49:1-2 y 8-12**

49:1 Y llamó Jacob a sus hijos, y dijo: Juntaos, y os declararé lo que os ha de acontecer en los días venideros. 49:2 Juntaos y oíd, hijos de Jacob, Y escuchad a vuestro padre Israel. 49:8 Judá, te alabarán tus hermanos; Tu mano en la cerviz de tus enemigos; Los hijos de tu padre se inclinarán a ti. 49:9 Cachorro de león, Judá; De la presa subiste, hijo mío. Se encorvó, se echó como león, Así como león viejo: ¿quién lo despertará? 49:10 No será quitado el cetro de Judá, Ni el legislador de entre sus pies, Hasta que venga Siloh; Y a él se congregarán los pueblos. 49:11 Atando a la vid su pollino, Y a la cepa el hijo de su asna, Lavó en el vino su vestido, Y en la sangre de uvas su manto. 49:12 Sus ojos, rojos del vino, Y sus dientes blancos de la leche.

**Segunda lectura del Libro del profeta  
Sofonías 4:13-17**

3:14 Canta, oh hija de Sion; da voces de júbilo, oh Israel; gózate y regocíjate de todo corazón, hija de Jerusalén. 3:15 El Señor ha apartado tus juicios, ha echado fuera tus enemigos; El Señor es Rey de Israel en

medio de ti; nunca más verás el mal. 3:16 En aquel tiempo se dirá a Jerusalén: No temas; Sion, no se debiliten tus manos. 3:17 Jehová está en medio de ti, poderoso, él salvará; se gozará sobre ti con alegría, callará de amor, se regocijará sobre ti con cánticos.

**Tercera lectura del Libro del Profeta  
Zacarías 9:9-15**

9:9 Alégrate mucho, hija de Sion; da voces de júbilo, hija de Jerusalén; he aquí tu rey vendrá a ti, justo y salvador, humilde, y cabalgando sobre un asno, sobre un pollino hijo de asna. 9:10 Y de Efraín destruiré los carros, y los caballos de Jerusalén, y los arcos de guerra serán quebrados; y hablará paz a las naciones, y su señorío será de mar a mar, y desde el río hasta los fines de la tierra. 9:11 Y tú también por la sangre de tu pacto serás salva; yo he sacado tus presos de la cisterna en que no hay agua. 9:12 Volveos a la fortaleza, oh prisioneros de esperanza; hoy también os anuncio que os restauraré el doble. 9:13 Porque he entesado para mí a Judá como arco, e hice a Efraín su flecha, y despertaré a tus hijos, oh Sion, contra tus hijos, oh Grecia, y te pondré como espada de valiente. 9:14 Y

El Señor será visto sobre ellos, y su dardo saldrá como relámpago; y El Señor el Señor tocará trompeta, e irá entre torbellinos del austro. 9:15 El Señor de los ejércitos los amparará, y ellos devorarán, y hollarán las piedras de la honda, y beberán, y harán estrépito como tomados de vino; y se llenarán como tazón, o como cuernos del altar.

#### **La Súplica Ardiente**

D.: Digamos con toda el alma, y con toda nuestra mente digamos, Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. *(3 veces a cada súplica)*

D.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud y salvación, a todos los siervos de Dios, cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y a los presentes en esta santa iglesia, su concejo parroquial, sus bienhechores y por el perdón y la remisión de sus pecados.

D.: Roguemos también por los bienaventurados, siempre memorables, fundadores de este Santo templo y por nuestros padres y hermanos ortodoxos, que descansan aquí y en todo lugar.

D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen este santo y venerable templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente, esperando de Ti la gran y abundante misericordia.

**S.: Porque Tú, oh Dios, eres misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y**

**Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

#### ***El Prior:***

Haznos dignos Señor, de ser preservados esta tarde sin pecado. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén. Que Tu misericordia, Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti. Bendito eres Tú Señor; enséñame Tus mandamientos. Bendito eres Tú Maestro; hazme entender Tus mandamientos. Bendito eres Tú Santo; ilumíname con Tus mandamientos. Señor, Tu misericordia es para siempre y no abandones a las obras de Tus manos. A Ti pertenece la alabanza, a Ti se debe la adoración, a Ti se debe la Gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

#### **Las súplicas vespertinas.**

D.: Completemos nuestra oración vespertina al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Que toda esta tarde sea perfecta, santa, pacífica y sin pecado, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y nuestros cuerpos, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Todo lo que es bondadoso y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza, y una buena

defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

**S.: Porque Tú, oh Dios, eres Bondadoso y Amas a la Humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclínad vuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

**S.: Oh Señor,** Dios Nuestro, que inclinaste los cielos y descendiste a salvar al género humano, mira sobre Tus siervos y sobre Tu heredad; pues a Ti Juez Temible que amas a la humanidad, Tus siervos han inclinado sus cabezas y han sometido su cerviz no esperando el auxilio de los hombres, sino confiados en Tu misericordia y esperando Tu salvación. En todo tiempo y en la presente tarde, y en la noche que se acerca, guárdanos de todo enemigo, de toda operación adversa, diabólica, de vanas conversaciones y de malos pensamientos.

*Luego declara en voz alta:*

**S.: Sea bendito y glorificado el poder de Tu reino, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

**LITIN**

**Modo 3**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Seis días antes de la Pascua, Jesús fue a Betania a buscar a Lázaro, que llevaba cuatro días muerto, y a proclamar la resurrección. Las dos mujeres, María y Marta, hermanas de Lázaro, salieron a su encuentro y gritaron: «¡Señor, si hubieras estado aquí, nuestro hermano no habría muerto!». Entonces él les dijo: «¿No les dije que todo aquel que cree en mí, aunque muera, vivirá? Muéstrenme dónde lo han puesto». Y el Creador de todos lo llamó: «¡Lázaro, sal fuera!».**

NOTA:

***Antes de leer las Apostijas se leen y cantan las lecturas del Litin. Al cantar Gloria y Ahora..., el clero y los acólitos con el incienso, velas y la Cruz... salen en una procesión, con el Icono de la Fiesta; al llegar donde está el atril, giran 3 veces alrededor de la mesa donde están los panes, se coloca el Icono y se inciensa y el pueblo. El Diácono clama estas súplicas:***

**ARTOKLASIA**

(Bendición de los Cinco Panes)

*En modo 2:*

D.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, Te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces)

D.: Roguemos también por todos los cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces)

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.N.) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces)

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud y salvación a todos los siervos de Dios, cristianos ortodoxos, que habitan en esta ciudad, y a los presentes en esta santa iglesia, y por el perdón y la remisión de todos sus pecados.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces)

D.: Roguemos también para que Dios proteja a este santo templo, esta ciudad, todas las ciudades y aldeas, del hambre, epidemias, sismos, inundaciones, incendios, de la espada y las invasiones extranjeras, la guerra civil, las muertes repentinas, y para que nuestro Dios bondadoso, y que ama a la humanidad, sea compasivo y piadoso, y aleje de nosotros todo mal viniendo sobre nosotros, y nos libre de su justo juicio, y nos tenga misericordia

C.: Señor, ten piedad. (40 veces).

D.: Roguemos también para que el Señor Dios escuche la voz de nuestras súplicas, de nosotros pecadores, y nos tenga piedad.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces)

S.: Escúchanos, oh Dios, Salvador nuestro y Esperanza nuestra, de todos los confines de la tierra, y de los que están lejos en el mar, y sé compasivo, oh soberano, con nuestros pecados y ten misericordia de nosotros, porque eres un Dios misericordioso, y que amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

**S.:** La paz sea con vosotros.

**C.: Y con tu espíritu.**

D.: Inclínad vuestras cabezas delante del Señor.

**C.: A Ti, Señor.**

S.: Oh Soberano y rico en misericordia, Señor Jesucristo, Dios Nuestro, por las intercesiones de nuestra purísima Señora, la Madre de Dios, y siempre Virgen María, por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales, del santo, glorioso, profeta y Precursor, Juan Bautista, de los santos, gloriosos y alabados Apóstoles, de nuestros santos padres, los doctores ecuménicos, venerables y grandes jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo, de nuestros santos padres, Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría, de nuestros santos padre, Meletio y Pedro, los antioqueños; de nuestros santos padres, Espiridón de Trinfia y Nicolás de Mira en Lycia, los milagrosos; de los santos, gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebose mirra, Teodoro de Tiro, Teodoro el Comandante; de Los Santos Ignacio y Policarpo, Mártires entre los jerarcas; de San José el Damasceno, Mártir entre los sacerdotes; y de los santos y triunfantes mártires, que lucharon bien; de nuestros Justos Padres, Efrén e Isaac, los Sirios; de Juan Damasceno, y de todos Nuestros Justos y Teóforos padres; (de San...

*patrono de este Santo Templo,)* de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana, y de *San (N.), cuya memoria celebramos hoy,* y de todos tus santos, haz aceptable nuestra oración, concédenos la remisión de nuestros pecados, guárdanos bajo el amparo de tus alas, aleja de nosotros todo enemigo y adversario, pacifica nuestra vida, Señor, Ten piedad de nosotros y de tu mundo, y salva nuestras almas, porque eres bondadoso y amas a la humanidad.

### C.: Amén.

El Sacerdote incensando el Trono del Obispo, el icono de la fiesta y a los 5 panes, haciendo una procesión, 3 veces por cada lado, y al pueblo; el Coro canta:

*Modo 5:*

**Salve, Virgen María, Oh Madre de Dios, llena eres de gracia, el Señor es contigo; Bendita eres entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, porque has dado a luz al Salvador de nuestras almas.**

*Theotóke Parthéne, Jére, kejaritoméni María, O Kirios matá su, evloiméni si en iinéxi, ke evloiménos o karpós tis kilás su, oti Sotira étekes ton psijón imón.*

إفْرَحِي يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرْيَمَ الرَّبِّ مَعَكَ،  
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكٌ هُوَ ثَمْرُ بَطْنِكَ  
لَأَنَّكَ وُلِدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.

IFRAHI IA WA LIDATAL ILAH AL 3THRA-  
Á MARIAM ARRABU MAAKI,  
MUBARAKATON ANTI FI NISSA´ WA MU  
BÁRAKON HUWA THAMARU BATNIKI LI  
ANNAKI WALADTI MUJAL-LISA  
NUFUSINA

D.: Roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

**S.:** Señor Jesucristo, Nuestro Dios, que bendijiste los cinco panes y con ellos alimentaste a cinco mil; Tú mismo, ahora, oh Señor, bendice estos panes, (trigo, vino y aceite) y multiplícalos en esta ciudad y en todo tu mundo; y Santifica a los fieles que participen de ellos, porque eres Tú, oh Cristo, Dios Nuestro, quién bendice y santifica todas las cosas, y a Ti glorificamos, junto con Tu Padre Eterno y Tu Santísimo Bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

### C.: Amén

*Sacerdote partiendo el Pan, en forma de cruz, canta alternadamente con el coro:*

**Modo 7: Los ricos padecen necesidad y sufren hambre, pero los que buscan al Señor no les faltará ningún bien.**

*Plusíi eptójevsan ke epínasan, i the ekzitúndes ton Kítion uk elattothisonde pandós agthú.*

الْأَغْنِيَاءُ أَفْتَقَرُوا وَجَاعُوا أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ  
الرَّبَّ، فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ

*(3veces)*

*Luego se continúa las lecturas de las apostijas y la clausura como siempre.*

## **LAS APOSTIJAS**

iAlégrate y regocíjate, oh ciudad de Sión! iAlégrate y exulta, oh iglesia de Dios! Porque he aquí que tu Rey ha venido en justicia, sentado en misericordia, y alabado por los jóvenes: iHosanna en las alturas! iBendito seas, oh Señor de abundante compasión, ten misericordia de nosotros!

**Stichen 1: De la boca de los niños y de los lactantes has hecho alabanza.**

Hoy el Salvador vino a la ciudad de Jerusalén para cumplir las Escrituras. Todos tomaron palmas en sus manos y extendieron sus mantos delante de Él, sabiendo que este es nuestro Dios, a quien los querubines claman sin cesar: «¡Hosanna en las alturas! ¡Bendito seas, oh Señor, cuya misericordia es abundante, ten misericordia de nosotros!»

**Stichen 2: ¡Oh Señor, Señor nuestro, cuán admirable es tu nombre en toda la tierra!**

Oh jinete sobre los querubines, alabado por los serafines, cabalgaste en perdón, oh justo, cumpliendo la profecía. Los jóvenes te alabaron como corresponde a Dios, mientras que los judíos te blasfemaron injustamente. Tu presencia sobre el asno prefiguró la transición de las naciones de la incredulidad a la fe. ¡Gloria a ti, oh Cristo misericordioso, único y amante de la humanidad!

***Gloria... Ahora... Amén - del Modo 6***

Hoy, la gracia del Espíritu Santo nos ha reunido, y todos alzamos tu cruz y decimos: ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

**El Prior:** Ahora despide en paz a Tu siervo, oh Señor, según Tu palabra. Porque mis ojos han visto Tu salvación que preparaste ante todos los pueblos, luz para iluminar a las naciones y gloria a Tu pueblo fiel.

**L.:** Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Santísima Trinidad, Ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo mira y sana nuestras dolencias, por tu nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.:** Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Coro: Amén.**

***Apolitikí***  
(*Troparios*)

**TROPARIO DE LA FIESTA (Modo1) ¡Oh Cristo Dios!, cuando resucitaste a Lázaro de entre los muertos, antes de Tu Pasión; confirmaste la Resurrección universal. Por lo tanto, nosotros como los niños, llevamos los símbolos de la victoria; clamando a Ti, oh Vencedor de la muerte, ¡Hosanna en las alturas, bendito sea el que viene en el Nombre del Señor!**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ. لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ.  
لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عَلَامَاتِ الْغَلَبَةِ  
وَالظَّفَرِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصِنَا  
فِي الْأَعَالِي مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

Τὴν κοινήν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ σοῦ  
Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν  
ἤγειρας τὸν Λάζαρον Χριστέ ὁ Θεός·  
ὄθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς  
νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ  
Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν·  
Ἦσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν  
ὀνόματι Κυρίου.

**APÓLISIS**  
(**CLAUSURA**)

**S.: Sabiduría.**

L.: Bendice.

**S.: Bendito es Cristo nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre, y por todos los siglos de los siglos.**

L.: Amén. Que el Señor Dios fortalezca la Santa y ortodoxa Fe, la Fe de los piadosos Cristianos Ortodoxos, con esta Santa Iglesia, por los siglos de los siglos. Amen.

**S.: Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos.**

L.: Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. Tú que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios, verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

**S.: Gloria a Ti, oh Cristo, Dios nuestro, esperanza nuestra, gloria a Ti.**

L.: Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, Ten piedad. Señor, Ten piedad. Señor, Ten piedad. En el nombre del Señor, bendice padre.

APÓLISIS (Clausura)

**S.:** Cristo nuestro verdadero Dios, que aceptaste montar un pollino, hijo de asna, para nuestra salvación, por las intercesiones de Su Purísima y Santísima Madre, por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos, por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista, de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles, de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires, de nuestros justos y Teóforos padres, de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo, y de todos los Santos, Tenga

misericordia y nos salve, porque es bondadoso y ama a la humanidad.

**S.: Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, Ten piedad de nosotros y sálvanos.**

**Todos: Amén.**